



BOŽANSTVENA LITURGIJA SVETOG OCA NAŠEGA JOVANA ZLATOUSTA

The Divine Liturgy of
Saint John Chrysostom

Disclaimer:

This document is not an official translation of the divine liturgy.
It is provided solely for educational and informational purposes.



TABLE OF CONTENTS

<i>Velika Jektenija – The Great Litany</i>	- 4 -
<i>Prvi Antifon – The First Antiphon</i>	- 5 -
<i>Mala Jektenija – The Little Litany</i>	- 5 -
<i>Drugi Antifon – The Second Antiphon</i>	- 6 -
<i>Mala Jektenija – The Little Litany</i>	- 6 -
<i>Treći Antifon Blaženstva – The Third Antiphon The Beatitudes</i>	- 7 -
<i>Mali Vhod – The Little Entrance</i>	- 7 -
<i>Tropari i Kondaci – Tropaions & The Kontakions</i>	- 8 -
<i>Trisveto – The Trisagion</i>	- 8 -
<i>Čitanje Apostola – The Epistle Reading</i>	- 8 -
<i>Čitanje Jevanđelja – Reading Of The Gospel</i>	- 9 -
<i>Suguba Jektenija – The Litany of Feruent Supplication</i>	- 9 -
<i>Jektenija za Oglašene – Litany For The Catechumens</i>	- 11 -
<i>Jektenija za Vernih – Litany Of The Faithful</i>	- 12 -
<i>Heruvimska Pesma – The Cherubic Hymn</i>	- 12 -
<i>Veliki Vhod – The Grand Entrance</i>	- 13 -
<i>Prozbena Jektenija – The Litany of Supplication</i>	- 13 -
<i>Simbol Vere – The Creed</i>	- 15 -
<i>Kanon Evharistije – The Canon Of The Eucharist</i>	- 16 -
<i>Osvećenje Svetih Darova – The Sanctification Of The Holy Gifts</i>	- 17 -
<i>Himna Bogorodici – Hymn To The Theotokos</i>	- 17 -
<i>Jektenija Pred Molitvom Gospodnjom – The Litany Before The Lord’s Prayer</i>	- 17 -
<i>Oče Nas – The Lord’s Prayer</i>	- 19 -
<i>Jedin Svjat – One Is Holy</i>	- 20 -
<i>Pričasten – The Communion Hymn</i>	- 20 -
<i>Molitva Pred Sveto Pričešće – The Prayer Before Holy Communion</i>	- 20 -
<i>Pričešće Naroda – The Communion</i>	- 21 -
<i>Moltiva Posle Svetog Pričešća – Prayer After The Holy Communion</i>	- 21 -
<i>Jektenija Zahvalnosti – The Litany of Thanksgiving</i>	- 21 -
<i>Zaamvona Molitva – Prayer Behind The Ambon</i>	- 22 -



Budi Imja Gospodnje – Blessed Be The Name Of The Lord..... - 23 -

Otpust – The Dismissal - 23 -



VELIKA JEKTENIJA – THE GREAT LITANY

Sveštenik: Blagosloveno Carstvo Oca i Sina i Svetoga Duha, sada i uvek i u vekove vekova.
(Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages)

Narod: **Amin.** (Amen)

Sveštenik: U miru Gospodu se pomolimo.
(In peace, let us pray to the Lord)

Narod: **Gospode pomiluj** (Lord have mercy)

Sveštenik: Za višnji mir i spasenje duša naših, Gospodu se pomolimo.
(For peace from on high, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Za mir svega sveta, za postojanost svetih Božjih Crkava i sjedinjenje svih, Gospodu se pomolimo.
(For peace in the whole world, for the stability of the holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Za ovaj sveti hram, i za one koji sa verom, pobožnošću i strahom Božjim ulaze u njega, Gospodu se pomolimo.
(For this holy house and for all who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Za visokopreosveštenog arhijereja našega (ime), za časno prezviterstvo, u Hristu đakonstvo, za sav klir i verni narod, Gospodu se pomolimo.
(For our most reverend Metropolitan [name], for our God-loving Bishop [name], for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Za blagoverni i hristoljubivi rod naš i za sve pravoslavne hrišćane, da im Gospod Bog pomogne i da odole svakom neprijatelju i protivniku Gospodu se pomolimo.
(For our devout Christ-loving people and for all Orthodox Christians, for Almighty God to help them and resist every enemy and opponent, let us pray to the Lord)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Za ovaj grad, za svaki grad, kraj i one koji verom žive u njima, Gospodu se pomolimo.
(For this city, for every city, countryside, and for the faithful living therein, let us pray to the Lord)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)



Sveštenik: Za blagorastvorenje vazduha, za izobilje plodova zemaljskih i vremena mirna, Gospodu se pomolimo.

(For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Za one koji plove, lete, za putnike, bolesnike i sužnje, i za njihovo spasenje, Gospodu se pomolimo.

(For those who travel by sea, air, and land, for the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Da nas izbavi od svake nevolje, gnjeva, opasnosti i nužde, Gospodu se pomolimo.

(That we be delivered from all affliction, wrath, danger and need, let us pray to the Lord)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Zaštiti, spasi, pomiluj i sačuvaj nas, Bože, blagodaću tvojom.

(Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your Grace)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Pomenuvši Presvetu, prečistu, preblagoslovenu, slavnu Vladičicu našu Bogorodicu i uvekdevu Mariju sa svima Svetima, sami sebe i jedni druge i sav život ovoj Hristu Bogu predajmo.

(Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ God).

Narod: **Tebi Gospode.** (To you, O Lord)

Sveštenik: Jer Tebi priliči svaka slava, čast i poklonjenje, Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u vekove vekova.

(For to You belong all glory, honour and worship, to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages).

PRVI ANTIFON – THE FIRST ANTIPHON

Narod: **Amin. Slava Ocu i Sinu i Svjatome Duhu. I ninje i prisn i vo vjek i vjekov, amin. Blagoslovi duše moja Gospoda i vsja vnutrenjaja moja, imja svjatoje jegu. Blagosloven jesi Gospodi.**

(Amin. Slava Ocu i Sinu i Svetome Duhu. I sada i uvek i u sve vekove, amin. Blagosiljaj dušu moja Gospoda i sve što je u meni, sveti ime njegovo. Blagosloven jesi Gospode).

(Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit now and ever and unto ages of ages. Amen. Bless the Lord O my soul! And all that is within me, bless His holy name! Blessed art Thou, O Lord!)

MALA JEKTENIJA – THE LITTLE LITANY

Sveštenik: Opet i opet u miru Gospodu se pomolimo.

(Again and again, in peace, let us pray to the Lord)



Narod: Gospode pomiluj. (Lord have mercy)

Sveštenik: Zaštiti, spasi, pomiluj i sačuvaj nas, Bože, blagodaću tvojom.
(Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace)

Narod: Gospode pomiluj. (Lord have mercy)

Sveštenik: Pomenuvši Presvetu, prečistu, preblagoslovenu, slavnu Vladičicu našu Bogorodicu i uvek djevu Mariju sa svima Svetima, sami sebe i jedni druge i sav život svoj Hristu Bogu predajmo.
(Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God).

Narod: Tebi Gospode. (To thee, O-Lord)

Sveštenik: Jer je tvoja moć, i tvoje je carstvo i sila i slava, Oca i Sina i Svetoga Duha, sada i uvek i u vekove vekova.
(For yours is the might, and yours is the kingdom and the power, and the glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages)

DRUGI ANTIFON – THE SECOND ANTIPHON

Narod: Amin. Slava Ocu i Sinu i Svjatому Duhu. I ninje i prisno i vo vjeki vjekov, amin. Jedinorodni Sine i Slove Božij, bezsmerten sij i izvolivij spasenija našego radi voplotitisja ot svjatija Bogorodici i prsnodjevi Mariji, nepreložno vočelovječitisja: raspnijsja že Hriste Bože, smertiju smert popravij, jedin sij Svjatija Trojici, sproslavljamij Ocu i Svjatому Duhu, spasi nas.

(Amin. Slava Ocu i Sinu i Svetome Duhu. I ninje sada i uvek i u sve vekove, amin. Jedinorodni Sine i Reči Božija, besmertan si i izvolio si radi spasenja našeg ovaplotiš od presvete Bogorodice i uvek djeve Marije, i nepromenljivo postao si čovek: bio si raspet Hriste Bože, i smrću si smrt satro, ti si jedan od Svete Trojice, proslavljan sa Ocem i Svetim Duhom, spasi nas.)
(Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. Only begotten Son and the Word of God, being immortal, you condescended for our salvation didst will to take flesh from the holy Mother of God and ever-virgin Mary. Who without change become man. You were crucified, o Christ our God, trampling down death by death. Being one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit: save us!)

MALA JEKTENIJA – THE LITTLE LITANY

Sveštenik: Opet i opet u miru Gospodu se pomolimo.
(Again and again, in peace, let us pray to the Lord)

Narod: Gospode pomiluj. (Lord have mercy)

Sveštenik: Zaštiti, spasi, pomiluj i sačuvaj nas, Bože, blagodaću tvojom.
(Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace)

Narod: Gospode pomiluj. (Lord have mercy)

Sveštenik: Pomenuvši Presvetu, prečistu, preblagoslovenu, slavnu Vladičicu našu Bogorodicu i uvek djevu Mariju sa svima Svetima, sami sebe i jedni druge i sav život svoj Hristu Bogu predajmo.
(Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ God).



Narod: **Tebi Gospode.** (To you, O-Lord)

Sveštenik: Jer si blag i čovekoljubiv Bog, i Tebi slavu uznosimo, Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u vekove vekova.

(For You are good, O God, and the love mankind, and to You we offer up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages)

Narod: **Amin.** (Amen)

TREĆI ANTIFON BLAŽENSTVA – THE THIRD ANTIPHON THE BEATITUDES

Blaženi milostivi, jako ti pomilovani budut (Blaženi milostivi jer će biti pomilovani) – tropar kanona.
(Blessed are the merciful, for they shall receive mercy)

Blaženi čisti srcem, jako tiji Boga uzrjat (Blaženi čisti srcem, jer će Boga videti) – tropar kanona.
(Blessed are the pure in heart, for they shall see God)

Blaženi mirotvorci, jako ti sinove Božiji narekutsja (Blaženi mirotvorci jer će se sinovima Božijim nazvati) – tropar kanona.
(Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God)

Blaženi izgnani pravdi radi, jako tjih jest Carstvo nebeskoje (Blaženi prognani pravde radi jer je njihovo Carstvo nebesko) – tropar kanona.
(Blessed are those who are persecuted for the sake of righteousness)

Blaženi jeste jegda ponosjat vam, i izženut, i rekut vsjak zol glagol na vi lažušče mene radi – tropar kanona. (Blaženi ste ste kada vas sramote i progone, i lažući govore protiv vas svakojake rđave riječi mene radi)
(Blessed are you when they revile you and persecute you and utter every kind of evil against you because of Me)

Radujte sja i veselite sja, jako mazda vaša mnoga na nebesjeh (Radujte se i veselite se jer je plata vaša velika na nebesima) – tropar kanona.
(Rejoice and be glad, for your reward is great in Heaven)

Slava Ocu i Sinu i Svejatomu Duhu – tropar kanona.
(Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit)

I ninje i prisno i vo vjeki vjekov, amin – bogorodičan kanona.
(Now and ever and unto ages of ages. Amen)

MALI VHOD – THE LITTLE ENTRANCE

[The priest quietly recites the prayer of the Entrance.

The priest walks with the holy Gospel Book during the third antiphon, exiting the altar through the northern doors comes to the Royal Doors and makes the sign of the cross with the holy Book]

Sveštenik: Premudrost, smerno stojmo!.
(Wisdom! Stand with attention!)



Narod: (Nedeljom): **Pridite poklonimsja i pripadem ko Hristu. Spasi ni Sine Božij, uskresij iz mertvih, pojuščija Ti: Aliluja.**

(Hodite, poklonimo se i pripadnimo Hristu: Sine Božiji Vaskrsli iz mrtvih, spasi nas, koji ti pevamo: Aliluja)

(Come, let us worship and fall down before Christ. O Son of God, who rose from the dead, save us who sing to You: Aleluia)

TROPARI I KONDACI – TROPAIONS & THE KONTAKIONS

[Upon the return to the altar the priest quietly recites the prayer while the people sing the troparions (1. Tone of the week, 2. The Saint to whom the Church is dedicated, and 3. Saint(s) of the day) followed by the kontakions in the same order. Glory to the father... before the second last kontakion and Now and always... before the last kontakion]

Sveštenik: Jer si svet, Bože naš, i tebi slavu uznosimo, Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u vekove vekova.

(For You are holy, our God, and to You we send up glory, to the Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages)

Narod: **Amin.** (Amen)

TRISVETO – THE TRISAGION

Narod: **Svjatij Bože, Svjatij Krjepkij, Svjatij Bezsmertnij, pomiluj nas (3 puta). Slava Ocu i Sinu i Svjatomu Duhu. I ninje i prisno i vo vjeki vjekov, amin. Svjatij Bezsmertnij, pomiluj nas. Amin. Svjatij Bože, Svjatij Krjepkij, Svjatij Bezsmertnij, pomiluj nas.**

(Sveti Bože, Sveti Moćni, Sveti Besmertni, pomiluj nas (3 puta). Slava Ocu i Sinu i Svetome Duhu. I sada i uvek i u vekove vekova, amin. Sveti Besmertni, pomiluj nas. Amin. Sveti Bože, Sveti Moćni, Sveti Besmertni, pomiluj nas)

(Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us [x3]. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. Holy Immortal have mercy on us. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.)

ČITANJE APOSTOLA – THE EPISTLE READING

Sveštenik: Pazimo. Mir svima. Premudrost.

(Let us attend! Peace be to all. Wisdom!)

Čitač: (onaj koji čita Apostol): **I duhu tvome, prokimen glasa**

(And to your spirit, prokimenon of the (rulling) tone)

[Kaže onaj glas koji je kod prokimeni označen i glasno pročita prokimen. Sveštenik peva prokimen. Čitač zatim čita označeni stih, sveštenik ponovo peva prokimen, čitač čita prokimen do pola a sveštenik završava pevajući, Zatim:]

[The priests sings the prokimenon, the Reader reads a verse, the Priest sings the prokimenon again, the Reader reads the first half of the prokimenon, the priest sings the rest, then:]

Sveštenik: Premudrost.

(Wisdom!)

Čtec: **Čitanje iz poslanice** (Tj. naslov Apostola koji će čitati)

(A reading from the Acts of the Holy Apostles or A reading from the Epistle of Saint Apostle (name))



Sveštenik: Pazimo!
(Let us be attend!)

[Čitač čita Apostol. Po svršetku:]
[Reader reads the Epistle and after he is finished:]

Sveštenik: Mir tebi čitaču i svemu narodu.
(Peace be to you reader and to the people)

Čitač: I duhu tvome.
(And to your spirit)

Sveštenik: Premudrost.
(Wisdom)

Pojci: **Aliluja** (veliko). (Halleluiah)

ČITANJE JEVANĐELJA – READING OF THE GOSPEL

Sveštenik: Premudrost smerno stojmo; čujmo Sveto Jevanđelje. Mir svima.
(Wisdom! Stand with attention, listen to the Holy Gospel. Peace be to all)

Narod: I duhu tvome.
(And to your spirit)

Sveštenik: Čitanje svetog Jevanđelja od (ime jevanđelista).
(A reading from the Holy Gospel according to (name))

Narod: **Slava Tebi, Gospode, slava Tebi.**
(Glory to Thee, O Lord, glory to the Thee!)

Sveštenik: Pazimo!
(Let us attend!)

[čita sveto Jevanđelje. A po svršetku:]
[Priest reads the gospel and after he is finished:]

Narod: **Slava Tebi, Gospode, slava Tebi.**
(Glory to Thee, O Lord, glory to the Thee!)

SUGUBA JEKTENIJA – THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

Sveštenik: Recimo svi iz sve duše, i od svega uma svoga, recimo.
(Let us all say with our whole soul, and with our whole mind, let us say)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Gospode Svedržitelju, Bože otaca naših, molimo Ti se, usliši i pomiluj.
(O Lord Almighty, God of our fathers, we pray You hear us and have mercy)



Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Pomiluj nas, Bože, po velikoj milosti svojoj, molimo Ti se, usliši i pomiluj.
(Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray You, hear us and have mercy)

Narod: **Gospode pomiluj** (triput). (Lord have mercy)

Sveštenik: Još se molimo za blagoverni hristoljubivi rod naš i za sve pravoslavne hrišćane.
(Again we pray for our devout Christ-loving people and for all Orthodox Christians)

Narod: **Gospode pomiluj** (triput). (Lord have mercy)

Sveštenik: Još se molimo za najsvetijeg patrijarha (ili visokopreosveštenoga mitropolita, ili preosveštenog episkopa) našeg (ime), i za svu u Hristu braću našu.
(Again we pray for our most holy Patriarch (or Most Reverend Metropolitan or reverend Bishop) (name), and for all our brothers in Christ)

Narod: **Gospode pomiluj** (triput). (Lord have mercy)

Sveštenik: Još se molimo za braću našu, sveštenike, đakone, i za svo u Hristu bratstvo naše.
(Again we pray for our brothers, priests, deacons and for all our brethren in Christ)

Narod: **Gospode pomiluj** (triput). (Lord have mercy)

Sveštenik: Još se molimo za blažene i nezaboravne patrijarhe pravoslavne, za blagočestive careve i blagoverne carice, za osnivače ovoga svetoga hrama i za sve do sada preminule pravoslavne oce i braću našu koji ovde poživaju, i za pravoslavne svuda.
(Again we pray for the blessed and unforgettable Orthodox patriarchs, for pious emperors and right-believing empresses, for the founders of this holy house, for our Orthodox fathers and brothers who have passed away until now who rest here and for all Orthodox people everywhere).

Narod: **Gospode pomiluj** (triput). (Lord have mercy)

Sveštenik: Još se molimo za one koji plodove donose i dobro tvore u svetom i svečasnem hramu ovom, za one koji se trude, koji pevaju, i za prisutni narod koji očekuje od Tebe veliku i bogatu milost.
(Again we pray for those who bear fruit and do good works in this Holy and all-venerable Church, for those who labour, and those who sing, and for the people here present who await Your great and abundant mercy)

Narod: **Gospode pomiluj** (triput). (Lord have mercy)

Sveštenik: Jer si milostiv i čovekoljubiv Bog, i Tebi slavu uznosimo, Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u vekove vekova.
(For You are a merciful God Who loves Mankind, and to You we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages)

Narod: **Amin.** (Amen)



JEKTENIJA ZA OGLAŠENE – LITANY FOR THE CATECHUMENS

Sveštenik: Oglašeni, pomolite se Gospodu.
(Catechumens, pray to the Lord)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Verni, pomolite se za oglašene.
(Faithful, let us pray for the catechumens)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Da ih Gospod pomiluje.
(That the Lord will have mercy on them)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Da ih nauči reči istine.
(That He will teach them the word of truth)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Da im otkrije Jevanđelje pravde.
(That He will reveal to them the Gospel of righteousness)

Narod: **Gospodi pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Da ih prisajedini svojoj svetoj, sabornoj i apostolskoj Crkvi.
(That He will unite them to His holy, catholic, and apostolic Church)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Spasi, pomiluj, zaštiti i sačuvaj ih, Bože, blagodaću tvojom.
(Save them, have mercy on them, help them, and protect them O God, by Your grace)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Oglašeni, glave svoje Gospodu priklonite.
(Catechumens, bow your heads to the Lord)

Narod: **Tebi Gospode.** (To You O Lord)

Sveštenik: Da i oni s nama slave prečasnno i veličanstveno ime tvoje, Oca i Sina i Svetoga Duha, sada i uvek i u vekove vekova.
(That with us they also may glorify Your most honourable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages)

Narod: **Amin.** (Amen)



JEKTENIJA ZA VERNIH – LITANY OF THE FAITHFUL

Sveštenik: Vi koji ste oglašeni, iziđite; oglašeni, iziđite; vi koji ste oglašeni, iziđite; niko od oglašanih (da ne ostane). A vi koji ste verni, opet i opet u miru Gospodu se pomolimo.

(You who are catechumens, depart. Catechumens depart. You who are catechumens, depart. Let none of the catechumens remain. You who are faithful, again and again, in peace, let us pray to the Lord).

Narod: **Gospode pomiluj.** *(Lord have mercy)*

Sveštenik: Zaštiti, spasi, pomiluj i sačuvaj nas, Bože, blagodaću tvojom.

(Help us, save us, have mercy on us and save us, O God, by Your grace)

Narod: **Gospode pomiluj.** *(Lord have mercy)*

Sveštenik: Premudrost. Jer Tebi priliči svaka slava, čast i poklonjenje, Ocu i Sinu i svetome Duhu, sada i uvek i u vekove vekova.

(Wisdom! For to You belongs all glory, honour, and worship, to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages)

Narod: **Amin.** *(Amen)*

Sveštenik: Opet i opet u miru Gospodu se pomolimo.

(Again and again, in peace, let us pray to the Lord)

Narod: **Gospode pomiluj.** *(Lord have mercy)*

Sveštenik: Zaštiti, spasi, pomiluj i sačuvaj nas, Bože, blagodaću tvojom.

(Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace)

Narod: **Gospode pomiluj.** *(Lord have mercy)*

Sveštenik: Premudrost. Da svagda čuvani vlašću tvojom, Tebi slavu uznosimo, Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u vekove vekova.

(Wisdom! That ever guarded by Your might we may ascribe glory to You, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages)

Narod: **Amin.** *(Odmah za tim). (Amen)*

HERUVIMSKA PESMA – THE CHERUBIC HYMN

[Priest, with hands elevated on high, makes three bows]

Narod: **Iže heruvimi tajno obrazujušče, i životvorjašče Trojicje, trisvjatuju pjesan pripjevajušče, vsjakoje ninje žitejskoje otložim popečenije.**

(Mi koji heruvime tajanstveno izobražavamo i Životvornoj Trojici Trisvetu pesmu pevamo, svaku sada živornu brigu ostavimo)

(Let us who mystically represent the cherubim and who sing the thrice holy hymn to the life creating Trinity now lay aside all earthly cares)



Narod: **Amin.** (Amen)

VELIKI VHOD – THE GRAND ENTRANCE

Sveštenik: Blagočestivi i hristoljubivi rod hrišćanski, ktitore, i priložnike svetoga hrama ovoga da pomene Gospod Bog u Carstvu Svome svagda, sada i uvek i u vekove vekova.

(May the Lord God remember the pious and Christ-loving Christian people, the founders and contributors of this holy temple, in His Kingdom always, now and ever, and to ages of ages).

Sveštenik: Najsvetijega patrijarha (ili visokopreosveštenoga mitropolita, ili preosveštenog episkopa) našega (ime), sveštencički i monaški red i sav klir crkveni da pomene Gospod Bog u Carstvu Svome svagda, sada i uvek i u vekove vekova.

(The Most Holy Patriarch (or Most Reverend Metropolitan, or Most Reverend Bishop) our (name), the priestly and monastic order and all the clergy of the church may the Lord God remember in His Kingdom always, now and always and to the ages of ages)

Sveštenik: Blagoverni i hristoljubivi, pravoslavni rod naš da pomene Gospod Bog u Carstvu Svome svagda, sada i uvek i u vekove vekova.

(May the Lord God remember our faithful and Christ-loving Orthodox people in His Kingdom always, now and ever, and to the ages of ages)

Sveštenik: Vas i sve pravoslavne hrišćane da pomene Gospod Bog u Carstvu Svome svagda, sada i uvek i u vekove vekova.

(You and all Orthodox Christians May the Lord God remember in His Kingdom always, now and ever and to ages of ages)

*[Priest enters Altar through Holy Doors and sets the holy chalice upon the Holy Table.
Holy Doors and Curtain Veil are now closed.
Priest censes the Holy Gifts]*

PROZBENA JEKTENIJA – THE LITANY OF SUPPLICATION

Sveštenik: Dopunimo molitvu svoju Gospodu.

(Let's complete our prayer to the Lord)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Za predložene časne Darove, Gospodu se pomolimo.

(For the presented honourable gifts, let us pray to the Lord)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Za ovaj sveti hram, i za one koji sa verom, pobožnošću i strahom Božjim ulaze u njega, Gospodu se pomolimo.

(For this holy house and for all who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)



Sveštenik: Da nas izbavi od svake nevolje, gnjeva, opasnosti i nužde, Gospodu se pomolimo.
(That we may be delivered from all affliction, wrath and need, let us pray to the Lord)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Zaštiti, spasi, pomiluj i sačuvaj nas, Bože, blagodaću tvojom.
(Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your Grace)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Sav dan savršen, svet, miran i bezgrešan, od Gospoda molimo.
(That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord)

Narod: **Podaj Gospode** (Grant it O Lord)

Sveštenik: Anđela mira, vernog vođu, čuvara duša i tela naših, od Gospoda molimo.
(For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord)

Narod: **Podaj Gospode.** (Grant it O Lord)

Sveštenik: Oproštaj i otpuštanje grehova i sagrašenja naših, od Gospoda molimo.
(For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord)

Narod: **Podaj Gospode.** (Grant it O Lord)

Sveštenik: Dobro i korisno dušama našim, i mir u svetu, od Gospoda molimo.
(For what is good and beneficial to our souls, and for the peace of the world, let us beseech the Lord)

Narod: **Podaj Gospodi.** (Grant it O Lord)

Sveštenik: Ostalo vreme života svoga u miru i pokajanju da provedemo, od Gospoda molimo.
(That we may spend the rest of our life in peace and repentance, let us beseech the Lord)

Narod: **Podaj Gospodi.** (Grant it O Lord)

Sveštenik: Kraj života našeg da bude hrišćanski, bez bola, nepostidan, miran, i da dobar odgovor damo na Strašnom Hristovom sudu, molimo.
(For a Christian end of our life, without pain, shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgement seat of Christ.)

Narod: **Podaj Gospodi.** (Grant it O Lord)

Sveštenik: Pomenuvši presvetu, prečistu, preblagoslovenu, slavnu Vladičicu našu Bogorodicu i Prisnodjevu Mariju sa svima Svetima, sami sebe i jedni druge i sav život svoj Hristu Bogu predajmo.
(Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, and Mother of God and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ God)

Narod: **Tebje Gospodi.** (To you O Lord)



Sveštenik: Milosrđem Jedinorodnoga Sina tvoga, sa kojim si blagosloven, sa presvetim i blagim i životvornim tvojim Duhom, sada i uvek i u vekove vekova.

(Through the mercies of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and to the ages of ages)

Narod: **Amin.** (Amen)

[Priest faces the people and blesses]

Sveštenik: Mir svima.

(Peace be to all)

Narod: **I duhovi tvojemu.**

(And to your spirit)

Sveštenik: Ljubimo jedni druge da bismo jednodušno ispovedali

(Let us love one another, so that with one mind we may confess)

Narod: **Otca i Sina i Svjatago Duha, Trojicu jedinosuštnuju u nerazdjeljnuju.**

(Father, Son and Holy Spirit: Trinity, one in essence and undivided)

[Priest bows three times]

SIMBOL VERE – THE CREED

[The Curtain Veil is now opened]

Sveštenik: Dveri, dveri, sa mudrošću pazimo!

(The doors, the doors, in wisdom let us attend!)

Narod: **Verujem u jednoga Boga Oca, Svedržitelja, Tvorca neba i zemlje, i svega vidljivog i nevidljivog. I u jednoga Gospoda Isusa Hrista, Sina Božjeg, Jedinorodnog, od Oca rođenog pre svih vekova; Svetlost od Svetlosti, Boga istinitog od Boga istinitog, rođenog, ne stvorenog, jednosuštnog Ocu, kroz koga je sve postalo. Koji je radi nas ljudi i radi našeg spasenja sišao s nebesa, i ovaplotio se od Duha Svetoga i Marije Djeve i postao čovek. I Koji je raspet za nas u vreme Pontija Pilata, i stradao i bio pogreben. I Koji je vaskrsao u treći dan, po Pismu. I Koji se vazneo na nebesa i sedi sa desne strane Oca. Koji će opet doći sa slavom, da sudi živima i mrtvima, Njegovom Carstvu neće biti kraja. I u Duha Svetoga, Gospoda Životvornoga, Koji od Oca ishodi, Koji se sa Ocem i Sinom zajedno poštuje i zajedno slavi, Koji je govorio kroz proroke. U jednu, svetu, sabornu i apostolsku Crkvu. Ispovedam jedno krštenje za oproštenje grehova. Čekam vaskrsenje mrtvih. I život budućeg veka. Amin.**

(I believe in one God, the Father almighty, Maker of Heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of light, true God of true God, begotten not made; of one essence with the Father, through whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And was crucified for us under Pontius Pilate and suffered and was buried. And the third day, He rose again, according to the Scriptures, and ascended into Heaven, and sits at the right hand of the Father; and he shall come again with glory to judge the living and the dead, whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, who proceeds from the Father; who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; who spoke through the



prophets. In one Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.)

KANON EVHARISTIJE – THE CANON OF THE EUCHARIST

Sveštenik: Stojmo smerno, stojmo sa strahom, pazimo da sveti Prinos u miru uznesemo.
(Let us stand well, let us stand with fear, let us be attentive that we may offer the holy oblation in peace)

Narod: Milost mira, žrtvu hvaljenja. Milost mira, žrtvu hvale.
(A mercy of peace! A sacrifice of praise!)

Sveštenik: Blagodat Gospoda našega Isusa Hrista, i ljubav Boga i Oca i zajednica Svetoga Duha, da bude sa svima vama.
(The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with all of you)

Narod: I sa duhom tvojim. (And with your spirit)

Sveštenik: Gore imajmo srca!
(Let us lift up our hearts)

Narod: Imamo ih ka Gospodu. (We lift them up unto the Lord)

Sveštenik: Zablagodarimo Gospodu.
(Let us give thanks to the Lord)

Narod: Dostojno je i pravedno klanjati se Ocu i Sinu i Svetome Duhu, Trojici jednosušnoj i nerazdeljivoj.
(It is just and right to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity one in essence and undivided)

Sveštenik: Povedničku pesmu pojući, kličući, uzvikujući i govoreći
(Singing, shouting, crying out, and saying the triumphal hymn)

Narod: Svjat, svjat, svjat Gospod Savaot! Ispoln nebo i zemlja slavi tvojeja; Osana vo višnjih, blagosloven grjadij vo imja Gospodnje; Osana vo višnjih.
(Svet, svet, svet Gospod Savaot! Puno je nebo i zemlja slave tvoje, Osana na visinama, blagosloven koji dolazi u ime Gospodnje; Osana na visinama).
(Holy! Holy! Holy! Lord Sabaoth! Heaven and earth are full of Your glory! Hosanna in the highest! Blessed is He Who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!)

Sveštenik: Primite, jedite, ovo je Telo moje, koje se za vas lomi na otpuštenje grehova.
(Take, eat, this is my Body which is broken for you for the forgiveness of sins)

Narod: Amin. (Amen)

Sveštenik: Pijte iz nje svi: ovo je krv moja Novoga Zaveta, koja se za vas i za mnoge izliva na otpuštenje grehova.
(Drink of this, all of you, this is My Blood of the New Covenant, which is poured out for you and for many, for the forgiveness of sins)

Narod: Amin. (Amen)



OSVEĆENJE SVETIH DAROVA – THE SANCTIFICATION OF THE HOLY GIFTS

Sveštenik: Tvoje od tvojih Tebi prinoseći zbog svega i za sve.
(Offering You, Your own, from Your own, in behalf of all and for all)

Narod: Tebe pojem, tebe blagoslovim, tebje blagodarim, Gospodi, i molimtisja Bože naš.
(We praise thee. We bless Thee. We give thanks unto Thee, O Lord. And we pray unto Thee O our God).

HIMNA BOGORODICI – HYMN TO THE THEOTOKOS

[Priest takes the censer and censes the Holy Gifts 3 times and the Holy Table roundabout]

Sveštenik: Osobito za presvetu, prečistu, preblagoslovenu, slavnu Vladičicu našu Bogorodicu i Uvekdjevu Mariju.
(Especially for our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary)

Narod: Dostojno jest jako voistinu blažiti tja Bogorodicu, prisno blaženuju i preneporočnuju i mater Boga našego. Čestnjejšuju heruvim i slavnjejšuju bez sravnjenija serafim, bez istljenija Boga Slova roždšuju, suščuju Bogorodicu tja veličajem.
(It is truly proper to bless you, O Theotokos, ever blessed and most pure and the Mother of our God. More honorable than the cherubim, and more glorious beyond compare than the seraphim! Without defilement you gave birth to God the Word; True Theotokos we magnify you!)

JEKTENIJA PRED MOLITVOM GOSPODNJOM – THE LITANY BEFORE THE LORD'S PRAYER

Sveštenik: Najpre pomeni, Gospode, najsvetijeg patrijarha (ili visokopreosveštenoga mitropolita ili preosveštenog episkopa) našeg (ime), i daruj ga svetim tvojim Crkvama u miru, zdrava i čitava, časna, dugovečna i da pravilno upravlja rečju Istine tvoje.
(Among the first, O Lord, remember our most reverend Archbishop and Metropolitan (name) (or our God-loving Bishop (name)) and grant him to Your holy Churches, in peace, safety, honour, health and length of days, as he rightly divides the word of Your truth)

Narod: I vsjeh i vsja. (I sve i sva) (And all mankind and all creation)

Sveštenik: I daj nam da jednim ustima i jednim srcem slavimo i pevamo prečasno i veličanstveno ime tvoje, Oca i Sina i Svetoga Duha, sada i uvek i u vekove vekova.
(And grant that we, with one voice and one heart, may glorify and praise Your most honourable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages)

Narod: Amin. (Amen)

[Priest turns towards doors and blessing, says:]

Sveštenik: I da budu milosti velikoga Boga i Spasa našega Isusa Hrista sa svima vama.
(And may the mercies of our great God and Saviour, Jesus Christ, be with all of you)

Narod: I sa duhom tvojim. (And with your spirit)



Sveštenik: Pomenuvši sve Svete, opet i opet u miru Gospodu se pomolimo.
(Now that we have remembered all the Saint, again and again, in peace, let us pray to the Lord)

Narod: **Gospode pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Za prinesene i osvećene Darove, Gospodu se pomolimo.
(For the precious Gifts here set forth and consecrated, let us pray to the Lord)

Narod: **Gospodi pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Da čovekoljubivi Bog naš, primivši ih u svoj čisti i nadnebesni i umni Žrtvenik, kao miris miomira duhovnoga, nispošlje nam za to božansku blagodat i dar Svetota Duha, pomolimo se.
(That our God, the Lover of Mankind, having received them on His holy and heavenly and mystical Altar as pleasing fragrance, will send down upon us in return the divine grace and gift of the Holy Spirit, let us pray)

Narod: **Gospodi pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Da nas izbavi od svake nevolje, gnjeva, opasnosti i nužde, Gospodu se pomolimo.
(That we may be delivered from all affliction, wrath, and need, let us pray to the Lord)

Narod: **Gospodi pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Zaštiti, spasi, pomiluj i sačuvaj nas, Bože, blagodaću tvojom.
(Help us, save us, have mercy on us, and protect us O God, by Your Grace)

Narod: **Gospodi pomiluj.** (Lord have mercy)

Sveštenik: Sav dan savršen, svet, miran i bezgrešan, od Gospoda molimo.
(That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and without sin, let us beseech the Lord)

Narod: **Podaj Gospodi** (Grant it O Lord)

Sveštenik: Anđela mira, vernog vođu, čuvara duša i tela naših, od Gospoda molimo.
(For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us beseech the Lord)

Narod: **Podaj Gospodi.** (Grant it O Lord)

Sveštenik: Oproštaj i otpuštenje grehova i sagrađenja naših, od Gospoda molimo.
(For the pardon and forgiveness of our sins and offenses, let us beseech the Lord)

Narod: **Podaj Gospodi.** (Grant it O Lord)

Sveštenik: Dobro i korisno dušama našim, i mir u svetu, od Gospoda molimo.
(For what is good and beneficial to our souls, and for peace for the world, let us beseech the Lord)

Narod: **Podaj Gospodi.** (Grant it O Lord)

Sveštenik: Ostalo vreme života svoga u miru i pokajanju da provedemo, od Gospoda molimo.
(That we may spend the rest of our life in peace and repentance, let us beseech the Lord)



Narod: **Podaj Gospodi.** (Grant it O Lord)

Sveštenik: Kraj života našeg da bude hrišćanski, bez bola, nepostidan, miran, i da dobar odgovor damo na Strašnom Hristovom sudu, molimo.

(For a Christian, painless, unshamed, peaceful end of our life, and for a good defense before the awesome judgement seat of Christ, let us beseech)

Narod: **Podaj Gospodi.** (Grant it O Lord)

Sveštenik: Izmolivši jedinstvo vere i zajednicu Svetoga Duha, sami sebe i jedni druge, i sav život svoj Hristu Bogu predajmo.

(Having asked for the unity of the faith and for communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ God)

Narod: **Tebje Gospodi.** (To thee O Lord)

Sveštenik: I udostoji nas, Vladiko, da smelo i neosuđeno smemo prizivati Tebe nebeskoga Boga Oca i govoriti:

(And make us worthy, O Master, that with boldness and without condemnation we dare to call upon You, the heavenly God, Father and to say:)

OČE NAS – THE LORD'S PRAYER

Narod: **Otče naš, iže jesi na nebesjeh. Da svjatisja imja Tvoje, da pridet Carstvije Tvoje, da budet volja Tvoje, jako na Nebesi i na zemlji. Hljev naš nasušnij dažd nam dnes, i ostavi nam dolgi našja, jakože i mi stavljajem dolžnikom našim, i ne vovedi nas vo iskušenije, no izbavi nas ot lukavago.**

(Oče naš koji si na nebesima, da se sveti ime Tvoje, da dođe carstvo Tvoje, da bude volja tvoja i na zemlji kao i na nebu. Hleb naš nasušni daj nam danas i oprosti nam dugove naše kao što i mi opraštamo dužnicima svojim. Ne uvedi nas u iskušenje no izbavi nas od zloga.)

(Our Father who art in Heaven. Hallowed be thy name. Thy Kingdom come, thy will be done on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us and lead us not into temptation but deliver us from evil one)

Sveštenik: Jer je tvoje carstvo i sila i slava, Oca i Sina i Svetoga Duha, sada i uvek i u vekove vekova.

(For Thine is the kingdom, and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages)

Narod: **Amin.** (Amen)

Sveštenik: Mir svima.

(Peace be to all)

Narod: **I duhovi tvojemu.** (And to your spirit)

Sveštenik: Glave svoje Gospodu priklonimo.

(Let us bow our heads to the Lord)

Narod: **Tebje, Gospodi.** (To thee O Lord)



Sveštenik: Blagodaću i milosrđem i čovekoljubljem Jedinorodnog Sina tvoga s kojim si blagosloven, sa presvetim i blagim i životvornim tvojim Duhom, sada i uvek i u vekove vekova.

(Through the grace, the mercies and the love for mankind of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages)

Narod: **Amin.** (Amen)

JEDIN SVJAT – ONE IS HOLY

[Priest elevates the Holy Bread and exclaims;]

Sveštenik: Pazimo! Svetinje svetima.

(Let us be attentive! Holy Things for the holy!)

[Curtain veil is closed]

Narod: **Jedin Svjat, jedin Gospod, Isus Hristos, vo slavu Boga Otca. Amin.**

(One is Holy. One is the Lord Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen)

PRIČASTEN – THE COMMUNION HYMN

Narod: **Psalms**

Sveštenik: Sa strahom Božjim i verom pristupite.

(Approach with the fear of God and faith)

Narod: **Blagosloven grjadjij vo imja Gospodnje, Bog Gospod i javisja nam.**

(Blessed is He that comes in the name of the Lord, God is Lord and has revealed Himself to us)

(Blessed is He that comes in the name of the Lord! God is Lord and has revealed Himself to us!)

MOLITVA PRED SVETO PRIČEŠĆE – THE PRAYER BEFORE HOLY COMMUNION

Verujem, Gospode, i ispovedam da si Ti zaista Hristos, Sin Boga živoga, Koji si došao u svet da grešnike spaseš, od kojih sam prvi ja. Još vjerujem da je ovo samo prečisto Telo Tvoje, i ovo sama prečasna Krv Tvoja. Stoga Ti se molim: pomiluj me, i oprosti mi sagrešenja moja hotimična i nehotična, učinjena rečju i delom, svesno i nesvesno, i udostoj me da se neosuđeno pričestim tajnama Tvojim na otpuštenje grehova i na život večni. Primi me danas, Sine Božiji, za pričasnika Tajne Večere Tvoje, jer neću kazati Tajnu neprijateljima Tvojim, niti ću Ti dati celiv kao Juda, već kao pokajani razbojnik ispovedam Te: seti me se Gospode, u Carstvu Tvome. Da mi pričješćivanje Tvojim Svetim Tajnama, Gospode, ne bude na sud ili osudu, nego na isceljenje duše i tela. Amin.

(O Lord, I believe and confess that You are truly Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe and profess that this, which I am about to receive, is truly Your most precious Body, and Your life-giving Blood, which I pray, make me worthy to receive for the forgiveness of all my sins and for life everlasting. Accept me today as a partaker of Your Mystical Supper, O Son of God; for I will not reveal Your Mystery to Your Enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief I confess to You: Remember me O Lord, when You shall come into Your Kingdom. May the partaking of Your holy Mysteries, O Lord, be not for my judgement or condemnation, but for the healing of soul and body. Amen).



PRIČEŠĆE NARODA – THE COMMUNION

Narod: Tjelo Hristovo primite, istočnika bezmertnago vkusite. Vkusite i vidite, jako blag Gospod. Aliluja (x3)

(Receive the Body of Christ. Taste the Fountain of immortality! Taste and see how good is the Lord. Alleluia [x3])

MOLTIVA POSLE SVETOG PRIČEŠĆA – PRAYER AFTER THE HOLY COMMUNION

[Priest covers the chalice with veil and blesses the people with the holy chalice in the form of a cross]

Sveštenik: Spasi, Bože, narod tvoj i blagoslovi nasleđe tvoje.

(Save Your people, O God, and bless Your inheritance)

[Priest returns to the Altar and places Holy Gifts upon the Holy Table. Censes 3 times]

Narod: Vidjehom svjet istinij; prijahom Duha Nebesnago; obrjetohom vjeru istinuju, nerazdjeljnej Trojice poklanjajemsja, ta bo nas spasla jest.

(Videsmo svetlost istinitu, primismo Duha Nebeskoga, našosmo veru istinistu, klanjajući se nerazdijelivoj Trojici, jer nas je Ona spasla.)

(We have seen the true Light! We have received the heavenly Spirit! We have found the true Faith! Worshipping the undivided Trinity who has saved us!)

Sveštenik: Svagda, sada i uvek i u vekove vekova.

(Always now and ever, and to the ages of ages)

Narod: Amin. Da ispolnjatsja usta naša hvaljenja tvojego Gospodi, jako da pojem slavu tvoju, jako spodobil jesi nas pričastisja, svjatim tvojim božestvenim bezsmernim i životvorjaščim tajnam: sobljudi nas vo tvojoj svjatinji, ves den poučatisja pravdje tvoje. Aliluja, Aliluja, Aliluja.

(Amin. Neka se ispune usta naša hvale tvoje Gospode, da pevamo slavu Tvoju jer si nas udostojio da se pričestimo svetim tvojim, Božanskim, besmrtnim i životvornim tajnama, sačuvaj nas u Tvojoj svetinji, da se sav dan poučavamo istini tvojoj. Aliluja [x3])

(Amen. Let our mouths be filled with Thy praise O Lord, that we may sing of Thy glory; for Thou has made us worthy to partake of Thy holy divine immortal and life creating Mysteries. Keep us in Thy holiness that all the day we may meditate upon Thy righteousness. Alleluia [x3])

JEKTENIJA ZAHVALNOSTI – THE LITANY OF THANKSGIVING

Sveštenik: Primivši božanske, svete, prečiste, besmrtne, nebeske, i životvorne, strašne Hristove Tajne, stojeći smerno, dostojno zablagodarimo Gospodu.

(Having received the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life creating, fearsome Mysteries of Christ, let us stand aright and worthily give thanks to the Lord)

Narod: Gospodi pomiluj. (Lord have mercy)

Sveštenik: Zaštiti, spasi, pomiluj i sačuvaj nas, Bože, blagodaću tvojom.

(Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace)

Narod: Gospodi pomiluj. (Lord have mercy)



Sveštenik: Izmolivši sav dan savršen, svet, miran i bezgrešan, sami sebe i jedni druge i sav život svoj Hristu Bogu predajmo.

(Asking that the whole day be perfect, holy, peaceful, and without sin, let us commend ourselves and one another, and our while life to Christ God)

Narod: **Tebje, Gospodi.** *(To thee O Lord)*

[Priest folds the iliton; makes he sign of the cross with the Gospel Book and lays the Book upon the iliton]

Sveštenik: Blagodarimo ti čovekoljubivi vladiko, dobrotvore duša naših, što si nas i u današnji dan udostojio Tvojih nebeskih i besmrtnih tajni. Ispravi put naš, utvrdi sve nas u strahu tvome, sačuvaj život naš, učvrsti korake naše, molitvama i moljenjima slavne Bogorodice i uvekdjeve Marije i svih Svetih Tvojih. Jer si Ti osvećenje naše, i Tebi slavu uznosimo, Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u vekove vekova.

(We give thanks to You, Master Who loves mankind, benefactor of our souls, that even on this very day You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path, fortify us in Your fear, guard our life, make secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever-virgin Mary and of all Your saints. For You are our sanctification, and to You we send up glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages)

Narod: **Amin.** *(Amen)*

[Priest walks through the Holy Doors]

Sveštenik: U miru iziđimo.

(Let us go forth in peace)

Narod: **0 imeni Gospodnji.** *(In the name of the Lord)*

Sveštenik: Gospodu se pomolimo.

(Let us pray to the Lord)

Narod: **Gospodi pomiluj.** *(Lord have mercy)*

ZAAMVONA MOLITVA – PRAYER BEHIND THE AMBON

[Priest descends the ambon (the platform where the Gospel is read and the priest gives the dismissal)]

Sveštenik: Gospode, Ti blagosiljaš one koji Tebe blagosiljaju, i osvećuješ one koji se u Tebe uzdaju, spasi narod Tvoj i blagoslovi nasleđe Tvoje, čuvaj punoću Crkve Tvoje, osveti one koji ljube krasotu doma Tvoga; Ti ih proslavi božanskom silom Tvojom, i ne ostavi nas koji se u Tebe nadamo; daruj mir svetu Tvome, Crkvama Tvojim, sveštenicima i svemu narodu Tvome. Jer svaki dobri dar, i svaki savršeni poklon odozgo je, silazi od Tebe, Oca Svetlosti, i Tebi slavu i blagodarenje i poklonjenje uznosimo, Ocu i Sinu i Svetome Duhu, sada i uvek i u vekove vekova. Amin.

(O Lord, Who blesses those who bless You and sanctifies those who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to our civic leaders, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.. Amen).



BUDI IMJA GOSPODNJE – BLESSED BE THE NAME OF THE LORD

Narod: Amin. Budi imja Gospodnje, blagosloveno ot ninje i do vjeka (triput).

(Amin. Neka je blagosloveno ime Gospodnje od sada i do veka. [x3])

(Amen. Blessed be the name of the Lord hence forth and forever more [x3])

OTPUST – THE DISMISSAL

[Priest stands before Holy Doors and blesses people]

Sveštenik: Blagoslov Gospodnji neka dođe na vas, Njegovom blagodaću i čovekoljubljem, svagda, sada i uvek i u vekove vekova.

(The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and to the ages of ages)

Narod: Amin. (Amen)

[Priest faces Iconostas]

Sveštenik: Slava tebi, Hriste Bože, nado naša, slava Tebi.

(Glory to You, O Christ, our God, our hope, glory to You)

Narod: Slava Ocu i Sinu i Svetome Duhu, i sada i uvek i u vekove vekova. Amin. Gospode pomiluj, Gospode pomiluj, Gospode pomiluj, Oče blagoslovi.

(Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and ever and unto ages of ages. Amen. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy. Father Bless)

[Priest faces West (towards the people)]

Sveštenik: (Vaskrsli iz mrtvih) Hristos istiniti Bog naš, molitvama prečiste svoje Matere, svetih slavnih i svehvalnih Apostola, svetoga oca našega Jovana, arhiepiskopa carigradskoga, svetoga (čiji je hram) i svetoga (čiji je dan), svetih i pravednih bogootaca Joakima i Ane, i svih Svetih, da nas pomiluje i spase kao blag i čovekoljubiv.

(May (He who rose from the dead) Christ, our True God, through the prayers of His most pure Mother, and of the holy, glorious, and all-praised Apostles; and of our holy father, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople, of Saint (church name), of Saint (whose day it is) whose memory we celebrate today, of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna and of all the Saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind).

Narod: Amin. (Amen)